

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

256

A Ñ A T U Y A

Maestro ANA NEGRI

Escuela Nº 52

Fojas 19

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 52.

Folklore Argentino.

Datos recopilados por la  
Profesora de 1.º Grado E.

Srta. Ana Negri.

Trataya, Setiembre de 1921.



Localidad - *Aratúya*

Escuela - *Institucional N.º 52.*

Maestra - *Ana Segui*

Nombre de la persona que la narró - *María José*

Edad de esta persona: *20 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - *Si*

Otros datos .

*N.º A-a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.*

Hay personas que creen que la aparición de un cometa es señal de que habrá grandes guerras i pestes.

Al acercarse una tormenta de viento, un ciclón, se vuelca el mortero con la boca hacia el lado de donde viene la tormenta, poniendo la mano (palo para moler) delante de la boca de aquel, de modo que forme una cruz, desviándose inmediatamente ésta.

La aparición del arco iris en un día de lluvia, es señal de que no seguirá lloviendo.

Para hacer que cese una tormenta de piedra, se arroja al patio un huevo de gallina.

Localidad - *Arístuga*  
Escuela - *Racional N.º 52.*

3

Maestra - *Arce Segui*

Nombre de la persona que la narró. *Juan Sís*  
Edad de esta persona. *60 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

*Si*

Otros datos.

N.º A. b) - *Supersticiones relativas a plantas o árboles.*

Al sentarse en una rama verde de *quebracho colorado*, o dormir debajo de la planta o simplemente pasar cerca de ella, la persona se cubre de una erupción que causa escozor íntera que el vulgo llama *aire del quebracho*. Esto de pasar cerca de ella y enfermarse, solo ocurre a los personas a quienes aborrece la planta.

Las plantas de *paraiso* y *palo borracho* traen riina para las personas que los cultivan.

Cuando se va a plantar un árbol, se pone en el interior del hoyo unas hojas de *puca*, y aseguran que la planta brota.

Localidad - Matuya

4

Escuela - Nacional N.º 52.

Maestra - Ana Vegri

Nombre de la persona que narró. Juan Díaz

Edad de esta persona - 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si  
Otros datos.

N.º H.C.) Supersticiones relativas a anima-  
les.

Cuando el reutero canta tres veces consecuti-  
vas en el patio de una casa, es señal segura  
de que han de venir visitantes.

El canto de los sapos, anuncia lluvia  
próxima.

Se sabe que una lluvia está próxima  
cuando pasan los patos silvestres en banda-  
das.

Cuando canta el gallo en la puerta  
de las habitaciones es señal de que habrá  
visitantes.

Cuando el gato se lava la cara, repe-  
gándose con los patas delanteros, annu-  
cia visitantes. (con la derecha visita del acreedor i  
con la izquierda visita de una persona opresio-  
da)

Localidad - *Atatuya*

Escuela - Nacional N.º 52.

Maestra - *Ana Regui*

Nombre de la persona que narró - *María Eche*

Edad de esta persona - 18 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Si

Otros datos -

1.º A. d.) Supersticiones relativas a faunas ru-  
rales -

Para estirpar los gusanos de los sembra-  
dos de maíz, zapallo, etc, se toma una cuá-  
gua que lleva puesta la dueña del sembra-  
do i con ella se castigan las plantas apestá-  
das.

Para obtener mayor rendimiento en la cose-  
cha de zapallo, se cortan las guías de las  
plantas en época en que éstas están florecien-  
do

Cuando la gente de campo quiere apre-  
surar la madurez de la algarroba, corta el  
fruto i hace un atado en un trapo, el que co-  
loca debajo del volchón de la dueña donde  
madura más rápidamente.

Localidad - Siatuya

Escuela - Nacional N.º 53.

Maestra - Ana Vique

Nombre de la persona que narró - Martí Medina

Edad de esta persona - 21 años

Otros datos -

1.º A. 9). Fantasma, espíritus, duendes.

Cerca de la madrugada de una noche de luna, volvía un joven a su casa, situada en las afueras de la ciudad de Santiago, después de haber pasado la noche en compañía de algunos amigos.

Al cruzar uno de los puentes de la Avenida Selgrau, para tomar la calle donde estaba su casa, vio apoyada en las barandas, a una mujer vestida de luto y cubierta desde la cabeza con un manto negro. La juventud y la belleza de la desconocida le llamaron la atención pero pasó casi rozándola con su cuerpo.

Pasar, y arrepentirse de no haberle dirigido la palabra a la hermosa desconocida, fue todo uno y rápidamente volvió en dirección a ella.

Hablóla invitándola a dar un paseo, a lo que ella accedió inmediatamente pero sin articular palabra.

Daminaban el uno junto al otro y por más que el joven la conversaba, ella solo contestaba si o no. En esta forma siguieron varias cuadras sin conseguir él por respuesta nada más que monosílabos, hasta que empezó a tener desconfianza de su bella acompañante.

Tras la desconfianza surgió el miedo y por más deseos que tenía de separarse, le faltaba el valor para hacerlo, pues ella tenía un

7  
Poder de atracción imposible de vencer.

No era ya el quien guiaba a ella, sino esta la que indicaba el camino. Así pasaron por frente al antiguo edificio de la usina eléctrica, donde un agente que estaba de fasción los viera con gran sorpresa, dado lo avanzado de la hora.

El joven no articulaba ya una sola palabra; dominado por el miedo, buscaba el medio de separarse de aquella misteriosa acompañante, que lo llevara sin decirle a donde, cuando acertaron a pasar por un viejo cementerio, encaminándose por una senda estrecha y desconocida.

A medida que avanzaban, él iba quedándose atrás con idea de volver, pero ella lo llamaba diciéndole: vení, vení, a lo que éste accedía contrariando su voluntad y como obedeciendo a una fuerza misteriosa que lo arrastraba hacia ella.

Con grande fue el terror que se apoderó del joven que al fin venció, y dándose vuelta emprendió desenfrenada carrera desandando su camino hecho, hasta que llegando frente al agente que los viera pasar momentos atrás, cayó desplomado a sus pies.

Esta aventura costó al joven una larga enfermedad, llegando él mismo a la conclusión de que su hermosa compañera fue el diablo, que en esta forma quería llevarlo quien sabe a donde.



8

Localidad - Aritueya  
Escuela - Nacional N.º 52.  
Maestra - Rosa Negri  
Nombre de la persona que nació.  
Edad de esta persona.  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si  
Otros datos.

N.º A. i) Curanderismo.

Un poco de tela araña, aplicada a una contaduna, facilita su curación.

El dolor de cabeza se cura aplicando en la frente un cuero de víbora; sujetado con un trapo o pañuelo.

Una trencita de cuero de peludo siego, aplicada en la muñeca en forma de pulsera, cura el aire.

Para curar el dolor de huesos en las personas, se aplica en todo el cuerpo, grasa de potro.

La grasa de ampalagua, aplicada a la parte donde se ha introducido una espina, facilita su extracción.

La grasa de tiguana se aplica en fricciones para combatir el dolor al cuerpo.

Para las quemaduras se aplica la ceniza de un sombrero quemado.

Localidad - Kiatuya

Escuela - Nacional N.º 52.

Maestro - Ana Negri

Nombre de la persona que nació - Julia Sierra

Edad de esta persona - 14 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos.

### 1.º B. b) Juegos infantiles.

#### El ángel y el diablo.

Se reúnen varias niñas, cada una de las cuales lleva el nombre de una flor. Hay tres niñas más, una de las cuales hace de dueña y es la que las bautiza, otra de ángel, y la tercera de diablo.

Una de ellas se presenta golpeando la mano y dice: tun tun - ¿Quién anda? responde la dueña. El diablo, contesta la interrogada - ¿Qué busca? - Una flor - ¿Qué flor? - Da entonces el nombre de cualquier flor puesto que ella no sabe el de las niñas. Si entre ellas hay alguna que lleva el nombre de la flor buscada, por el diablo, éste la lleva, en caso contrario la dueña le dice: tóquese el gorro. Viene en seguida otra niña y golpea: tun, tun: - ¿Quién anda? El ángel - ¿Qué busca? - Una flor - ¿Qué flor? Da el nombre de una flor. Si entre las niñas del grupo está la flor nombrada, la lleva y si no, se le dice: tóquese el gorro, y se va. Esto se repite tantas veces hasta que hayan sido llevadas todas las niñas.

Don Juan de las Casas Blancas.

10

Se forma una larga hilera de niños tomados de la mano, mirando a uno de los costados.

En el extremo de la izquierda (a la que llamaremos A), le dice a B. (la de la derecha) Don Juan de las Casas Blancas. A lo que B. contesta: mande su señoría - A. ¿Cuántos pares a la horca? - B. 25 y un quemado. A. ¿Quien lo ha quemado? B. aquella perrita judía - A. Ya ahorcarán por picara y embrietera.

Terminado esto, y diciendo todas tiliú, tiliú tiliú, precedidas por B, principian a pasar por entre A y la niña que sigue a ésta, de tal suerte que terminando de pasar la fila, la niña que sigue a A. queda mirando hacia atrás con los brazos en cruz pero sin desprenderse de la fila. Vuelve nuevamente a principiar el juego como la primera vez hasta que todas quedan ahorcadas, con excepción de las de los extremos. Entonces estas, tiran en sentidos opuestos hasta que se corta la fila y la que lleve mayor número de niños es la que gana.

nadas  
los.  
que  
ha)  
e B.  
tos pa  
o. A.  
ita  
embra

u, tili  
sar  
de  
la fi-  
ran  
pero  
ueva  
primo  
cada,  
Enton  
asta  
ayor

## (3) Jugando reunidos.

Jugando reunidos  
mil gozes tenemos  
i en el juego olvidamos  
i alegres crecemos.  
Donde falta entre nosotros  
tú sabrás decirnos cuáles  
i serás muy aplaudida  
Si descubres cual es.

Este juego se desarrolla de la siguiente ma-  
nera: Un grupo de niñas, quince o veinte, por ejem-  
plo, forman un círculo i tomadas de la ma-  
no cantan las estrofas anteriores.

Las niñas están en el centro, una es la direc-  
tora del juego i la otra, con los ojos vendados,  
es la que debe adivinar cuál es la que fal-  
ta del círculo.

Mientras las de la rueda cantan, dan-  
do vueltas, la directora del juego hace señas  
a una de las niñas i esta corre a ocultarse  
en cualquier parte.

Terminado el canto, se detienen i proce-  
den a quitar la venda de la del centro, en  
tonces esta busca cual es la que falta del  
círculo. Si adivina, todas aplauden i ella  
pasa a ocupar su puesto en el círculo mien-  
tras la otra ocupa el lugar del centro.

En caso contrario, se le vendan nuevamen-  
te los ojos i se repite el juego como al princi-  
pio.

Verdad - Fratiya  
Escuela - Nacional N.º 52.

12

Maestra - Ana Regi  
Nombre de la persona que nació - Martí Medina  
Edad de esta persona - 21 años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si  
Otros datos -

vii (C) Refranes i adivinanzas.

Si mi qué me come el zorro cuando mi galli-  
nos tengo. ✓

El que quiere cebete que le cueste. ✓

La extra nose ve la cola. ✓

¶ Cara a cara, frente a frente; no te digo na-  
da porque hay mucha gente.

Si otro perro con ese hueso. ✓

Cualquier día.

Las ganas también sustentan. ✓

Pequito te pide el cuerpo. ✓

Expuesto es que tronando llueva. ✓

Adivinanzas.

Alipico tuvo un hijo  
sin alas, patas ni pico;  
i el hijo de alipico tuvo un hijo  
con alas, patas i pico.

(La gallina, el huevo i el pollo)

Mangu, mangu colgando  
 mangu mangu peludito llorando  
 (El gato i la carne)

Mi padre tiene una plata  
 que nunca acaba de contar.  
 Mi madre tiene una sábana  
 que nunca acaba de doblar.  
 (Son estrellas i el cielo)

Angelito amortajado cabecita colorada.  
 (El fósforo)

Camina sin tener pies i habla sin tener boca  
 (La carta)

Odiscara de plata corazón de oro.  
 (El zapallo)

### Relaciones.

Al cuando andas gambeteando  
 Como avestruz charabón  
 Si no te quiero nada  
 Pa que cuentes con mi amor.

Tiempos van i tiempos vuelven  
 Puede ser que tiempos vuelvan  
 De mi te acuerdes llorando  
 Cuando remedio no tenga.

Por este camino voy  
 Por el otro doy la vuelta  
 Si me tiene en amor.  
 Como reloj dando vuelta.

Localidad - Aratuya

Escuela - Nacional N.º 52.

Maestra - Sra Negri

Nombre de la persona que narró - José Silva

Edad de esta persona - 43 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos.

### 3.º H.6) Canciones populares.

#### Vidala.

Palomita mensajera.

Andá i volvé

Éra me noticias ciertas

De mi xista que se fue

(A mi negra la he perdido)

Por tu desprecio trana

me retiraré

Hoy me mirás con desprecio

me ausento yo.

Es porque tienes a quien querer

(A mi negra la he perdido)

Paloma blanca amorosa

Usted tiene a quien amar.

Si me llega a olvidar

Dios quiera que viva con felicidad.

(A mi negra la he perdido)

Mas bien me voy

Ya voy volver

Porque la prenda que amaba

La he visto en otro poder

(A mi negra la he perdido)

La he perdido la he perdido  
 Por varios cuentos que he habido  
 A mi negra la he perdido  
 A mi negra la he perdido.

C La Clavelina y la rosa  
 De fuga se van.  
 A la azucena la llevan.  
 Qui gusto tienen  
 De verme llorar! X  
 (A mi negra la he perdido)



Focalidad - *Atituya.*

Escuela - Nacional N.º 52.

Maestra - *Asa Stegri.*

Nombre de la persona que sanó - *Juan Pérez*

Edad de esta persona - *30 años*

Otros datos -

4.º - a) - *Procedimientos i recetas populares para la curación de su enfermedad.*

Para curar las quemaduras se prepara una pomada en agua de cal bien colada, añadiéndole aceite. Se bate bien esta mezcla hasta que toma consistencia espesa, quedando completamente blanca.

Para curar dislocaciones se aplica un emplastro bien caliente de cera derretida en aceite.

Un emplastro de ceniza de tatora amasada con sebo de vela i puesta en un papel de estraza, cura las paperas.

Para hacer madurar los tumores se aplican hojas de yerba del pollo.

El dolor de huesos se cura aplicando en la huesa cariada un algodón empapado en acaroina. También se cura con alumbre.

Para curar el dolor al cuerpo se dan fricciones con grasa de gallina.

Para curar a los animales cuando se em-  
pastan, se les da de beber un purgante prepara-  
do con hojas de algarrobo molidas e puestas  
en un litro de agua.

La reuquera en los caballos, o lo que el  
pairoano llama desortijado, se cura atando  
en la pata opuesta a la enferma un resaca  
de circa del mismo animal, o bien una tren-  
za hecha con hilo de lana.

El empucho en los terneros pequeños se  
cura haciendo gotear en los ojos leche de la  
misma madre, en el momento de ordeñarla.

La viruela en las aves se cura refregan-  
do hasta que sangre, la parte enferma, con  
una tela áspera empapada en vinagre con  
sal. Una sola curación basta para sanar al  
animal.

Se cura el moquillo en los perros ponién-  
doles un collar de marlos.

La tristeza en las gallinas se cura dán-  
doles de beber agua de aserrín.

Localidad - *Aratuya*  
 Escuela - Nacional N.º 52.  
 Maestra - *Ana Regri*  
 Nombre de la persona que usó  
 Edad de esta persona.  
 Otros datos.

4.º b) Hombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, etc.

Al pescador se le denomina *challua* (*quichua*)  
 A la avispa colorada - *Carán*.

A la avispa negra que cuelga su panal de las ramas de los árboles le llaman *lachi-quana*.

La avispa chica inofensiva se llama *mes-tigo*.

Las que fabrican la bamba (especie de tinajita de barro dentro de la cual depositan la miel y que se encuentran debajo de tierra) se les llama *chilalos*.

A la manzanilla silvestre le llaman *sacha manzanilla*.

A la pasionaria - *sachapabolla*.  
 Cebolla silvestre - " *cebolla*

El tornero - *tornilero*

La tijereta - *tijerilla*

El tordo común - *huimi*

El zorzal - *chalchalero*

El flamenco - *gulo*

El ataja caminos - *yanarca*

El picaflor - *dominico*.

*design*

*ichua)*

*nal  
chi-*

*a mes.*

*tinaji  
mel  
ama*

*sa-*

**FOJA EN  
BLANCO**